

## 以西结书第十二章译文对照

### 【结十二 1】

〔**和合本**〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔**呂振中譯**〕「永恒主的話又傳與我說：」

〔**新譯本**〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔**現代譯本**〕「上主對我說話：」

〔**當代譯本**〕「主的話臨到我說：」

〔**文理本**〕「耶和華諭我曰、」

〔**思高譯本**〕「上主的話傳給我說：」

〔**牧靈譯本**〕「雅威的話傳到我這裡：」

### 【结十二 2】

〔**和合本**〕「“人子啊，你住在悖逆的家中，他们有眼睛看不见，有耳朵听不见，因为他们是悖逆之家。”」

〔**呂振中譯**〕「『人子阿，你住在叛逆之家中間；他们有眼睛可以看，却看不见，有耳朵可以听，却听不见，因为他们是叛逆之家。』」

〔**新譯本**〕「“人子啊！你是住在叛逆的民族之中；他们有眼睛可以看，却看不见；他们有耳朵可以听，却听不见，因为他们是叛逆的民族。”」

〔**現代譯本**〕「他说：「必朽的人哪，你是住在悖逆的人中。他们有眼睛，却看不见，有耳朵，却听不见，因为他们都是悖逆的人。」」

〔**當代譯本**〕「“人啊，你住在叛逆的人中，他们有眼，却视而不见，有耳，却听而不闻；他们是叛逆的民。”」

〔**文理本**〕「人子欤、尔居悖逆之家、彼有目视而不见、有耳听而不闻、以其为悖逆之家也、」

〔**思高譯本**〕「「人子，你是住在叛逆的家族中，他们有眼，却视而不见；有耳，却听而不闻；因为他们是叛逆的家族。」」

〔**牧靈譯本**〕「“人子，你住在叛逆的家族中。他们有眼，却看不见；他们有耳，却听不出，因为他们是叛逆的家族。”」

### 【结十二 3】

〔**和合本**〕「所以，人子啊，你要预备掳去使用的对象，在白日当他们眼前从你所住的地方移到别处去，他们虽是悖逆之家，或者可以揣摩思想。」

〔**呂振中譯**〕「所以人子阿，你要为自己豫备流亡时应用的对象，大白日天当他们眼前从你所住的地

方移到别处；他们虽是叛逆之家，或者能够看明白。」

〔**新译本**〕「因此，人子啊！你要为自己预备被掳时所需的东西，在日间当着他们眼前离去，从你所住的地方移居别处；他们虽然是叛逆的民族，或者他们可以看得明白。」

〔**现代译本**〕「所以，必朽的人哪，你要扮演难民，准备流亡时所需要的包袱，在天黑以前出发。你要在众目注视下离开，逃到另一个地方。或者那些悖逆的人会注意到你的行动〔或译：或者他们会领悟到他们是背叛的人〕。」

〔**当代译本**〕「所以，你要准备流亡的行装，在白天当着他们的面，从你住的地方流亡，迁移到别的地方。他们虽然叛逆，或许还会明白其中的意思。」

〔**文理本**〕「故尔人子、当备行李、昼时迁徙、俾众目睹、自此适彼、使众见之、彼虽悖逆之家、庶或思之、」

〔**思高译本**〕「人子，你要白天在他们眼前准备充军的行囊，并在他们眼前从一地迁移到另一地；他们或者能看清自己是叛逆的家族。」

〔**牧灵译本**〕「因此，在他们眼前，人子，你要准备流放用的行囊，然后流亡出去。让他们看见你从一地被流放到另一地，这样他们或许才会觉察出他们是叛逆的家族。」

#### 【结十二 4】

〔**和合本**〕「你要在白日当他们眼前带出你的对象去，好像预备掳去使用的对象。到了晚上，你要在他们眼前亲自出去，像被掳的人出去一样。」

〔**吕振中译**〕「你要在大白日天当他们眼前把你的对象带出去，好像流亡时应用的对象；到了傍晚你要当他们眼前亲自出去，像流亡人出去一样。」

〔**新译本**〕「你要在日间当着他们眼前，把你的东西（好像被掳时所需的对象）搬出来，到了晚上，你要当着他们眼前出去，像被掳的人出去一样。」

〔**现代译本**〕「你要趁着白天捆好逃难时需用的包袱，好让他们看见你所做的。到了黄昏，你要在他们注视下离家，好像要流亡一样。」

〔**当代译本**〕「你要在白天当着他们的面，把行装带出去，好像流亡时收拾细软一样，然后在黄昏，当着他们的面出发，彷彿逃亡一般。」

〔**文理本**〕「昼时携出什物、若迁徙者、俾众目睹、夕时自出、若人将徙异地、使众见之、」

〔**思高译本**〕「你白天在他们眼前把行囊搬出，像搬出充军的行囊；傍晚在他们眼前出发，像充军者出发。」

〔**牧灵译本**〕「白天你在他们眼前收拾流放用的行囊，晚上在他们的注视下离开，像遭放逐的人离去一样。」

#### 【结十二 5】

〔**和合本**〕「你要在他们眼前挖通了墙，从其中将对象带出去。」

〔**吕振中译**〕「你要在当他们眼前把墙挖通了，从那里出去（**传统：带出去**）。」

〔**新译本**〕「你要当着他们眼前把墙挖穿，把你的东西从那里带出去。」

〔**现代译本**〕「当他们还在注视的时候，你要在你家的墙上挖一个洞，从那洞把包袱提出来。」

〔**当代译本**〕「你还要当着他们的面，在墙上挖一个洞，从那里钻出去，」

〔**文理本**〕「穿垣俾众目睹、由此移出什物、」

〔**思高译本**〕「你还要在他们眼前在墙上穿一个洞，由那里走过去。」

〔**牧灵译本**〕「你当着他们的面在墙上凿一个洞，从这洞口离去。」

## 【结十二 6】

〔**和合本**〕「到天黑时，你要当他们眼前搭在肩头上带出去，并要蒙住脸看不见地，因为我立你作以色列家的预兆。」

〔**吕振中译**〕「到了天黑压压的时候，你要当他们眼前将对象搭在肩头上带出去；要把脸蒙住，使你看不见地；因为我立了你做以色列家的兆头。』」

〔**新译本**〕「到了天黑，你要当着他们眼前把这些东西扛在肩头上带出去；你要蒙住你的脸，使你看不见这地，因为我已立你作以色列家的一个兆头。」」

〔**现代译本**〕「你要在他们眼前把包袱背在肩上，蒙着眼睛走出去。你所表演的就是我要给以色列人的警告。』」

〔**当代译本**〕「到天黑时，当着他们的面，背着行装出发。你还要蒙着脸，使你看不见地，因为我要使你作以色列人被掳的预兆。」」

〔**文理本**〕「宜乘昏夜、肩物而出、亦宜蒙面、不见斯土、俾众目睹、盖我置尔为以色列家之兆、」

〔**思高译本**〕「你当着他们的面，把行囊背在肩上，天黑时出发，并且蒙着脸，看不到地面：因为我要使你作为以色列家族的一个预兆。』」

〔**牧灵译本**〕「你在他们的注视下，将行囊扛在肩上，天黑时离去。你蒙着脸，为了不要见这地方。因为我已使你成为以色列的预兆。」」

## 【结十二 7】

〔**和合本**〕「我就照着所吩咐的去行，白日带出我的对象，好像预备掳去使用的对象。到了晚上，我用手挖通了墙。天黑的时候，就当他们眼前搭在肩头上带出去。」

〔**吕振中译**〕「我就照着所受吩咐的去行，大白日把我的对象带出去，好像流亡时应用的对象；到了傍晚、我亲手把墙挖通；天黑压压的时候、我就当他们眼前把对象搭在肩头上带出去。」

〔**新译本**〕「于是我照着所吩咐的去行，在日间我把我的东西（好像被掳时所需的对象）搬出来；到了晚上，我用手把墙挖穿；天黑的时候，我就当着他们眼前把这些东西扛在肩头上带出去。」

〔**现代译本**〕「我照着上主告诉我的做了。那天，我捆好了逃难时需用的包袱，一到黄昏，我用手在墙上挖了一个洞，然后在众目注视下背上包袱，离开了。」

〔**当代译本**〕「于是，我就遵照命令去做：白天我把行装带出去，好像流亡时收拾细软，晚上用手挖通了墙，到天黑时，就当着他们的面，背着行装出发。」

〔文理本〕「我遵命而行、昼时移物、若迁徙者、夕时以手穿垣、乘夜肩物而出、俾众目睹、」

〔思高译本〕「我遂遵命行了：白天我把行囊搬出，有如充军的行囊，傍晚用手在墙上穿了一个洞；到天黑时，当着他们的面，把行囊背在肩上出发。」

〔牧灵译本〕「我按照命令去做，白天收拾流放的行囊，晚上用手在墙上凿了一个洞，在他们的注视下，把行囊扛在肩上，天黑时离开了。」

### 【结十二 8】

〔和合本〕「次日早晨，耶和華的話臨到我說：」

〔吕振中译〕「第二天早晨、永恒主的话传与我说：」

〔新译本〕「到了早晨，耶和華的話臨到我說：」

〔现代译本〕「第二天早晨，上主对我说话：」

〔当代译本〕「第二天早晨，主的话临到我说：」

〔文理本〕「诂朝、耶和華諭我曰、」

〔思高译本〕「到了早晨，上主的话传给我说：」

〔牧灵译本〕「清晨，雅威的话传给我：」

### 【结十二 9】

〔和合本〕「“人子啊，以色列家，就是那悖逆之家，岂不是问你说：‘你作什么呢？’」

〔吕振中译〕「『人子阿，以色列家叛逆之家、岂不是问你说：“你作了什么？”」

〔新译本〕「“人子啊！以色列家，就是叛逆的民族，不是问你：‘你在作甚么呢？’」

〔现代译本〕「他说：「必朽的人哪，现在那些悖逆的以色列人要问你，想知道你在做甚么。」

〔当代译本〕「“人啊，那些叛逆的以色列人不是问你在干甚么吗？」

〔文理本〕「人子欵、以色列族、悖逆之家、未问你曰、尔何为乎、」

〔思高译本〕「「人子，以色列家族，那叛逆的家族不是问你说：你在作什么？」」

〔牧灵译本〕「“人子，那些叛逆的以色列人不是问你：‘你在那儿做什么？’」

### 【结十二 10】

〔和合本〕「你要对他们说：‘主耶和華如此说：这是关乎耶路撒冷的君王和他周围以色列全家的预表（原文作“担子”）。’」

〔吕振中译〕「你要对他们说：“主永恒主这么说：这神托是关于耶路撒冷的人君和它里面（传统：他们在他们中间）的以色列全家的。”」

〔新译本〕「你要对他们说：‘主耶和華这样说：这默示（“默示”原文作“担子”）是关乎耶路撒冷的君王，和以色列全家。’」

〔现代译本〕「你要把我一至高上主要告诉他们的话都转告他们。这信息是针对在耶路撒冷统治的领袖和居民说的。」

〔当代译本〕「你要对他们说：‘主这样说：这是关乎耶路撒冷的君王和城中以色列人遭遇的预兆。’」

〔文理本〕「当告之曰、主耶和華云、此预兆、乃指耶路撒冷之君、及其中之以色列全家、」

〔思高译本〕「你要回答他们说：吾主上主这样说：这神谕是有关耶路撒冷的君王和城中的以色列全家族。」

〔牧灵译本〕「你代表雅威回答他们：这是有关耶路撒冷的王侯和城里所有剩余的以色列人的神谕。」

### 【结十二 11】

〔和合本〕「你要说：‘我作你们的预兆：我怎样行，他们所遭遇的也必怎样，他们必被掳去。’」

〔吕振中译〕「你要说：“我做你们的兆头：我怎样行，他们的遭遇也必怎样；他们必流亡去为俘虏。”」

〔新译本〕「你要说：‘我作你们的一个兆头，我怎样行，他们的遭遇也必怎样；他们必被掳去。’」

〔现代译本〕「要告诉他们，你所扮演的是一种预兆，演出将要发生在他们身上的事。他们要沦落作难民，作俘虏。」

〔当代译本〕「你要说：‘我就是你们的一个预兆，我所做的也要发生在你们身上，你们必被掳流亡。’」

〔文理本〕「尔当告之曰、我为尔兆、我所行者、尔必遭之、被虏徙于异地、」

〔思高译本〕「并且说：我为你们是一个预兆：像我所行过的，也要实现在他们身上：他们要被掳充军异地。」

〔牧灵译本〕「你要警告他们说：‘我就是你们的预兆，我所做的事将发生在你们身上：你们会被流放、流亡。’」

### 【结十二 12】

〔和合本〕「他们中间的君王，也必在天黑的时候将对象搭在肩头上带出去。他们要挖通了墙，从其中带出去。他必蒙住脸，眼看不见地。」

〔吕振中译〕「他们中间的人君必在天黑压压时将对象搭在肩头上而出去；他〔传统：他们〕必把墙挖通了，从那里出〔传统：带出〕去；他必将脸蒙住，使他不能以眼看到地〔七十子作：使他不能被人的眼看见〕。」

〔新译本〕「他们中间的君王必在天黑的时候，把东西扛在肩头上，从他们挖穿的墙带出去；他必蒙住自己的脸，不能看见这地。」

〔现代译本〕「他们中间的领袖要在天黑时拿起包袱，从他们为他在墙上预先打好的洞逃亡。他要蒙着眼睛，盲目走出看不见要去的地方。」

〔当代译本〕「他们当中的君王，必在黑夜背着行装出发，在墙上挖洞钻出去，而且要蒙着脸，使他看不见地。」

〔文理本〕「其中之君、将乘昏夜、负荷而出、彼必穿垣、由此移物、亦必蒙面、盖彼不得见斯土也、」

〔思高译本〕「君王在他们当中肩上背着重担，在黑夜出发，在墙上要穿一洞，为叫他出去；他要蒙着脸，以致他再不能亲眼看见这地方。」

〔牧灵译本〕「你们的王侯要肩负行囊，在墙上凿一个洞，然后在黑暗中从这洞逃走。他要蒙着脸，

为了不要看到这土地。」

### 【结十二 13】

〔**和合本**〕「我必将我的网撒在他身上，他必在我的网罗中缠住。我必带他到迦勒底人之地的巴比伦，他虽死在那里，却看不见那地。」

〔**吕振中译**〕「我必将我的网撒在他身上，他必在我的网罗中被捉住；我必将他带到巴比伦、迦勒底人之地；但是那地他是看不见的；他也必死在那里。」

〔**新译本**〕「我要把我的网撒在他身上，他必被我的网罗网住；我要把他带到巴比伦，就是迦勒底人之地；他不会看见那地，却要死在那里。」

〔**现代译本**〕「但是我要张开我的罗网捕捉他，把他带到巴比伦城。他还没看见那城就要死。」

〔**当代译本**〕「我要用罗网捕捉他，把他带到迦勒底人的巴比伦。他虽看不见那地，却要死在那里。」

〔**文理本**〕「我必张网于其上、陷之于我攫、曳至迦勒底地之巴比伦、彼虽死于其地、而不得见之、」

〔**思高译本**〕「我要在他面前设下罗网，他必要陷在我的罗网中而被捉住；然后我领他到加色丁人的地方巴比伦，但他一无所见，就死在那里。」

〔**牧灵译本**〕「我要向他张网，将他网住。我要带他到巴比伦，那是加色丁人的国家，但他会一无所见，死在那里。」

### 【结十二 14】

〔**和合本**〕「周围一切帮助他的和他所有的军队，我必分散四方（“方”原文作“风”），也要拔刀追赶他们。」

〔**吕振中译**〕「他四围一切援助他的、和他所有的部队、我都必给四散于四方（原文：四风）；我必拔刀追赶他们。」

〔**新译本**〕「我要把他周围所有的人，就是所有帮助他的和他所有的军队，分散到四方去，也要拔出刀来追赶他们。」

〔**现代译本**〕「我要把他宫廷里所有的人，包括顾问和侍卫驱散到各国。人要到处追捕他们，杀灭他们。」

〔**当代译本**〕「我要把他周围的护卫和军队驱散到四方，并且拔刀追杀他们。」

〔**文理本**〕「彼之侍卫、及其军旅、我必散之于四方、拔刃袭于其后、」

〔**思高译本**〕「我还要把他左右的护卫，以及一切军队，分散到四方，并拔出剑来追赶他们。」

〔**牧灵译本**〕「我要将他周围所有的人、他的护卫和军队驱散到四方，并用利剑追杀他们。」

### 【结十二 15】

〔**和合本**〕「我将他们四散在列国、分散在列邦的时候，他们就知道我是耶和华。」

〔**吕振中译**〕「我使他们分散在列国，四散在列邦，他们就知道我乃是永恒主。」

〔**新译本**〕「我使他们四散到列邦中，分散在各地的时候，他们就知道我是耶和华。」



〔现代译本〕「当我把他们驱散到各国、放逐到外国以后，他们就知道我是上主。」

〔当代译本〕「当我把他们分散到各国，散布在列邦时，他们就知道我是主。」

〔文理本〕「我既散之于异邦、分之于列国、彼则知我乃耶和华、」

〔思高译本〕「当我把他们驱散到异民中，把他们分散到各国时，他们必承认我是上主。」

〔牧灵译本〕「我要把他们驱散到外邦人中，将他们分散到各国，他们那时会明白：我就是雅威。」

## 【结十二 16】

〔和合本〕「我却要留下他们几个人得免刀剑、饥荒、瘟疫，使他们在所到的各国中述说他们一切可憎的事。人就知道我是耶和华。」

〔吕振中译〕「但我却要留下他们少数的人免遭刀剑、免受饥荒、免受瘟疫，使他们在所到的列国中叙说他们一切可厌恶之像的事，他们（或译：人）就知道我乃是永恒主。」

〔新译本〕「然而我却要留下他们少数的人，免受刀剑、饥荒和瘟疫之害，好使他们在所到的列国中，述说他们一切可憎恶的事，他们就知道我是耶和华。」

〔现代译本〕「可是，我要在他们中间留下少数人免受战乱、饥饿、瘟疫之害。这样，那些残存的人要在流亡的各国述说自己从前所做的是多么可恶，并且要承认我是上主。」

〔当代译本〕「然而我要在他们当中留下少数人，免受刀剑、饥荒和瘟疫的侵害，使他们可以在各国供述自己拜假神的罪行。我是主。」

〔文理本〕「惟我必遗数人、免于锋刃、饥馑疫疠、使在所至之国、自陈其可憎之事、则知我乃耶和华、」

〔思高译本〕「但我在他们中仍保留少数的人，免受刀兵、饥荒和瘟疫之害，为叫他们给他们所到之地的异民，讲述自己的丑恶之事，使那些人也认识我是上主。」

〔牧灵译本〕「我会让少数人避开利剑、饥荒和瘟疫的侵袭，好让他们在所到之地的异民中，讲述他们所犯的罪行，那么他们一定会明白：我就是雅威。」

## 【结十二 17】

〔和合本〕「耶和华的话又临到我说：」

〔吕振中译〕「永恒主的话又传与我说：」

〔新译本〕「耶和华的话又临到我说：」

〔现代译本〕「上主对我说话：」

〔当代译本〕「主的话又临到我说：」

〔文理本〕「耶和华又谕我曰、」

〔思高译本〕「上主的话传给我说：」

〔牧灵译本〕「雅威的话传给我：」

## 【结十二 18】

〔和合本〕「“人子啊，你吃饭必胆战，喝水必惶惶忧虑。”」

〔吕振中译〕「『人子阿，你要战战兢兢地吃你的饭，要怀着震颤噩虑的心情喝你的水；』」

〔新译本〕「“人子啊！你要战战兢兢地吃你的饭，满心忧虑地喝你的水。”」

〔现代译本〕「他说：「必朽的人哪，你要边吃边战栗；边喝边发抖、焦急。」」

〔当代译本〕「“人啊，你要战战兢兢地吃饭，颤栗地喝水，」

〔文理本〕「人子欤、尔当食饼兢兢、饮水栗栗、而怀忧惧、」

〔思高译本〕「『人子，你要战战兢兢地吃饭，怀着颤栗和惶恐喝水。』」

〔牧灵译本〕「“人子，你要战战兢兢地吃你的饭，恐惧担忧地喝你的水。”」

### 【结十二 19】

〔和合本〕「你要对这地的百姓说，主耶和华论耶路撒冷和以色列地的居民如此说：他们吃饭必忧虑，喝水必惊惶，因其中居住的众人所行强暴的事，这地必然荒废，一无所存。」

〔吕振中译〕「你要对这地的平民说：主永恒主论以色列地耶路撒冷的居民、是这么说的：他们必怀着噩虑的心情吃他们的饭，必惊惶惶地喝他们的水；因其中居住的众人所行强暴的事、这地必荒凉、失掉其丰满。」

〔新译本〕「你要对这地的人民说：‘论到耶路撒冷的居民和以色列地，主耶和华这样说：他们要满心忧虑地吃他们的饭，十分惊惶地喝他们的水；因为所有居民的强暴，这地必全然荒凉。』」

〔现代译本〕「你要对全国的人民说，这是至高的上主要告诉那些还留在以色列本土仅存的耶路撒冷人说的话。他们将要边吃边战栗，边喝边发抖、焦急。他们的土地将荒废，因为居民都无法无天。」

〔当代译本〕「然后对这地方的人说：‘关于以色列和耶路撒冷的居民，主神这样说：他们要忧虑地吃饭，颤栗地喝水；那地的一切必因其上居民的暴行而荡然无存。』」

〔文理本〕「告斯土之民曰、主耶和华论耶路撒冷居民、及以色列地云、彼必忧惧食饼、惊骇饮水、斯土荒芜、失其所有、因居民强暴故也、」

〔思高译本〕「你应向此地的人民宣讲说：吾主上主论及耶路撒冷的居民和以色列地域这样说：他们要惶恐地吃饭，惊惧地喝水，为了那里的居民所行的残暴，那地方要被洗劫，变为荒芜之地。」

〔牧灵译本〕「你要对人民说：这是雅威对住在耶路撒冷、以色列土地上的人们所说的话：他们要在恐惧中吃他们的饭，在惊惶中喝他们的水，因为这地方将会荒芜，因为它居民的残暴行为，这地方将被洗劫一空。」

### 【结十二 20】

〔和合本〕「有居民的城邑必变为荒场，地也必变为荒废。你们就知道我是耶和华。」」

〔吕振中译〕「有居民的城市必变为荒废，这地必成为荒凉；你们就知道我乃是永恒主。』」

〔新译本〕「有人居住的城市必成为荒场，这地必然荒凉，你们就知道我是耶和华。’ ”」

〔现代译本〕「人口稠密的城镇将被摧毁，村庄变成旷野。这样，你们就知道我是上主。』」

〔当代译本〕「人烟稠密的城镇将要荒废，那地要成为废墟，你们就知道我是主’ ”」



〔文理本〕「居民之邑必邱墟、斯土必荒芜、尔则知我乃耶和华、」

〔思高译本〕「人烟稠密的城市要变为旷野，那地方必变为沙漠：如此，你们必承认我是上主。」」

〔牧灵译本〕「人居住的城市将成为废墟，乡村将沦为荒地，那时你们会明白我就是雅威。」」

### 【结十二 21】

〔和合本〕「耶和华的话临到我说：」

〔吕振中译〕「永恒主的话传与我说：」

〔新译本〕「耶和华的话临到我说：」

〔现代译本〕「上主对我说话：」

〔当代译本〕「主的话又临到我说：」

〔文理本〕「耶和华谕我曰、」

〔思高译本〕「上主的话传给我说：」

〔牧灵译本〕「雅威的话传给我：」

### 【结十二 22】

〔和合本〕「“人子啊，在你们以色列地怎么有这俗语说：‘日子迟延，一切异象都落了空’呢？」

〔吕振中译〕「『人子阿，关于以色列地你们怎么有这一句俗语说：“日期一延长，一切异象之传讲就都灭没了”呢？」

〔新译本〕「“人子啊！你们在以色列地怎么有这一句俗语说：‘日子一天一天过去，所有异象都落空了’呢？」

〔现代译本〕「他说：「必朽的人哪，以色列人为甚么流传着『光阴飞逝，异象渺茫』这句俗语呢？」

〔当代译本〕「“人啊，你们在以色列地有一句俗语说：‘时日飞逝，异象落空。’」

〔文理本〕「人子坎、尔曹在以色列地、有谚语云、时日迟延、启示无验、斯言何谓也、」

〔思高译本〕「「人子，在以色列地域，有人说：日期迟延了，异象落空了。这流言是什么意思？」

〔牧灵译本〕「“人子，在以色列有句话：‘期限过了，异象落空’你知道这意思吗？」

### 【结十二 23】

〔和合本〕「你要告诉他们说：‘主耶和华如此说：我必使这俗语止息，以色列中不再用这俗语。’你却要对他们说：‘日子临近，一切的异象必都应验。’」

〔吕振中译〕「因此你要对他们说：“主永恒主这么说：我必使这一句俗语止息；人在以色列中必不再用它做俗语。”你却要对他们说：日期是临近了，一切异象传讲的话就会应验的。」

〔新译本〕「因此，你要对他们说：主耶和华这样说：‘我必使这一句俗语不再流行，在以色列中，人必不再引用这句俗语。’你却要对他们说：‘日子临近了，所有异象都必应验。’」

〔现代译本〕「你要告诉他们，我一至高的上主这样说：我要使这句俗语不再流行；以色列中不会再流传这句话。你反而要告诉他们：时机成熟了，异象快实现了！」

〔当代译本〕「主神这样宣告：我要废掉这句话，使它不再成为以色列的俗语。你却要给他们这句话：‘日子已近，异象应验。’」

〔文理本〕「当告之曰、主耶和華云、我必使此谚寢息、不复用为谚语于以色列、当告之曰、时日伊迹、启示皆验、」

〔思高译本〕「为此你应向他们说：吾主上主这样说：我必使这流言停止，以色列必不再说这流言；你该向他们说：日期近了，所有的异象必要实现。」

〔牧灵译本〕「你告诉他们，这是雅威的话：我要禁止这流言，以色列不可再传扬这话，因为你要对他们说：日子要到了，所有的异象都要成为事实。」

### 【结十二 24】

〔和合本〕「从此，在以色列家中必不再有虚假的异象和奉承的占卜。」

〔吕振中译〕「从此在以色列家中必不再有虚谎的异象和奉承的占卜了。」

〔新译本〕「从此，在以色列家中必不再有虚假的异象和奉承的占卜。」

〔现代译本〕「以色列人当中再也不会再有假异象和迷惑人的预言。」

〔当代译本〕「在以色列人中，再不会有虚假的异象和谄媚的占卜。」

〔文理本〕「此后在以色列家中、必不复有虚妄之异象、阿谀之卜筮、」

〔思高译本〕「在以色列家族内，决不再有虚伪的异象和欺诈的预言。」

〔牧灵译本〕「以色列不再有虚假的异象和错误的预言。」

### 【结十二 25】

〔和合本〕「我耶和華说话，所说的必定成就，不再耽延。你们这悖逆之家，我所说的话，必趁你们在世的日子成就。这是主耶和華说的。」

〔吕振中译〕「但我永恒主必说我所要说的话，那就必得成就。必不久延，乃趁你们在世的日子，叛逆之家阿，我必说那话而成就它：这是主永恒主发神谕说的。」

〔新译本〕「我耶和華所说的，是我要说的话，我所说的必定成就，不再耽延。叛逆的民族啊！我所说的话必在你们还活着的日子成就。这是主耶和華的宣告。」

〔现代译本〕「我一上主要亲自对他们说话；我说的话一定实现，绝不再耽误。悖逆的人哪，我向你们发出的警告一定要在你们活着的时候执行。我一至高的上主这样宣布了。」

〔当代译本〕「因为我是主，我所说的一切都必实现，决不迟延。叛逆的人啊，我所说的话，必在你们这一代实现！」这是主神说的。」

〔文理本〕「盖我为耶和華、我将言之、所言必成、不复濡滞、尔悖逆之家乎、在尔尚存之日、我必言之、亦必成之、主耶和華言之矣、」

〔思高译本〕「因为是我上主讲话，我讲的话必要实现，不再迟延。叛逆的家族！我说的话必在你们这一代实现——吾主上主的断语。」

〔牧灵译本〕「我，雅威，要说我想说的话，我的话必要实现，不再延迟。叛逆的人，我要说这话，

它一定会在你们生前实现—这是雅威的话。”」

### 【结十二 26】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恒主的話又傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

### 【结十二 27】

〔和合本〕「“人子啊，以色列家的人说：‘他所见的异像是关乎后来许多的日子；所说的预言是指着极远的时候。’」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你看，以色列家的人说：“他见的异象是关于将来许多日子的，他传了神言是指着极远时候的。”」

〔新譯本〕「“人子啊！以色列家说：‘这人所见的异像是关乎许多年日以后的事，他所说的预言是指着遥远的将来。’」

〔現代譯本〕「他说：「必朽的人哪，以色列人以为你所见的异象、所说的预言都是指着遥远的将来。」

〔當代譯本〕「“人啊，你看，以色列人在说：‘他所见的异象，是关乎多年后的事；他所说的预言，是指着遥远的未来。’」

〔文理本〕「人子欵、以色列家云、彼所得之启示、乃指遐日、彼之预言、乃指远时、」

〔思高譯本〕「「人子，以色列家族说：这人所见的异象是指遥远的来日；他说的预言，是指遥远的时期。」

〔牧靈譯本〕「“人子，以色列说：‘厄则克耳的异象是指遥远的未来，他说的预言遥不可期。’」

### 【结十二 28】

〔和合本〕「所以你要对他们说：‘主耶和華如此說：我的話沒有一句再耽延的，我所說的必定成就。這是主耶和華說的。’」

〔呂振中譯〕「故此你要对他们说：主永恒主这么说：我所有的话都必不再久延；我所说的话必定能成就：这是主永恒主发神谕说的。』」

〔新譯本〕「因此，你要对他们说：‘主耶和華這樣說：我所有的话，必沒有一句再耽延；我所說的，都必成就。這是主耶和華的宣告。’」

〔現代譯本〕「所以，你要告诉他们，我一至高的上主这样说：我绝不会再耽误；我说的话一定实现。」

我——至高的上主这样宣布了。」」

**(当代译本)**「因此，你要对他们说：‘主神这样说：我的话没有一句会再迟延应验的，我所说的一切必然立刻实现。’”」

**(文理本)**「当告之曰、主耶和华云、我之诸言、无有濡滞、所言必成、主耶和华言之矣、」

**(思高译本)**「为此你要向他们说：吾主上主这样说：我说的一切话，不再迟延；我所说的话，必要实现——吾主上主的断语。」」

**(牧灵译本)**「因此你要对他们说：雅威说：我说的话必要实现，不再延迟——这是雅威的话。”」